

# TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Università degli Studi)

## Insegnamento INTERPRETAZIONE LINGUA INGLESE I

GenCod A002949

Docente titolare Francesca BIANCHI

**Insegnamento** INTERPRETAZIONE LINGUA INGLESE I

**Insegnamento in inglese** English language interpretation I

**Settore disciplinare** L-LIN/12

**Corso di studi di riferimento** TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

**Tipo corso di studi** Laurea Magistrale

**Crediti** 6.0

**Ripartizione oraria** Ore Attività frontale: 36.0

**Per immatricolati nel** 2016/2017

**Erogato nel** 2016/2017

**Anno di corso** 1

**Lingua** ITALIANO

**Percorso** PERCORSO COMUNE

**Sede**

**Periodo** Secondo Semestre

**Tipo esame** Orale

**Valutazione** Voto Finale

**Orario dell'insegnamento**

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

### BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Verranno affrontati i seguenti aspetti: introduzione alle diverse forme di interpretazione e alla professione dell'interprete; interpretazione di trattativa e di comunità: caratteristiche e setting professionali; la memorizzazione e la parafrasi; principi, procedure e strategie di lavoro. Il corso mira a raffinare la sensibilità dello studente verso l'ascolto, ivi incluso la capacità di comprendere la struttura di discorsi articolati, il taglio del discorso e la prospettiva del parlante, nonché a fornire allo studente strategie e metodi di lavoro specifici dell'interpretazione di trattativa. Verrà svolta pratica di interpretazione di trattativa su argomenti legati all'ambito medico. Il lettorato che si accompagna a questo corso ha l'obiettivo di mantenere e rafforzare le competenze linguistiche generali degli studenti nella lingua inglese, parlata e scritta.

### PREREQUISITI

Ottima competenza attiva e passiva della lingua inglese e della lingua italiana.

### OBIETTIVI FORMATIVI

Gli studenti acquisiranno competenze teoriche e pratiche sull'interpretazione, sulle abilità necessarie per affinare la sensibilità linguistica ai fini dell'interpretazione e sulle strategie di lavoro dell'interprete. In particolare acquisiranno strategie e abilità di comprensione di un testo articolato, di selezione e memorizzazione delle informazioni, di riformulazione e sintesi in una lingua diversa da quella del testo di partenza, nonché abilità di ricerca terminologica e di contenuti tramite Internet. Alla fine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze trasversali quali:

- capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso)
- capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti)
- capacità di formulare giudizi in autonomia (interpretare le informazioni con senso critico e decidere di conseguenza)
- capacità di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma sia orale sia scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore)
- capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze)

---

## METODI DIDATTICI

Lezioni interattive di carattere laboratoriale, che includono esercizi in classe, project-work e role-play. E' previsto lo svolgimento di lavoro a casa. Il corso, di durata semestrale, si svolgerà in lingua inglese.

Il corso è supportato da attività di lettorato. La frequenza delle lezioni e del lettorato è vivamente consigliata.

Il materiale didattico è costituito dai libri di testo consigliati e dal materiale didattico fornito dal docente e dalla lettrice tramite la piattaforma Moodle e il Phonebook di ateneo.

---

## MODALITA' D'ESAME

Esame orale che include una prova di traduzione a vista e una prova di interpretazione in linea con le esercitazioni svolte durante il corso. La partecipazione al lettorato e il superato di prove scritte ad esso legate danno allo studente punti d'esame extra. Informazioni dettagliate sui punti extra verranno fornite a lezione.

---

## APPELLI D'ESAME

Prossime date:

- 20 maggio 2020 ore 9:00

- 12 giugno 2020 ore 9:00

- 06 luglio 2020 ore 9:00

- 24 luglio 2020 ore 9:00

---

## TESTI DI RIFERIMENTO

Bibliografia consigliata:

Nolan, J. *Interpretation: techniques and exercises*. <http://tienganhdhm.com/Images/file/Intepretation-Techniques%20and%20Exercises.pdf>

Russo, M., Mack, G. (a cura di) (2005). *Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*, Milano, Hoepli.

Pöchhacker, F. (2003). *Introducing Interpreting Studies*. London/New York: Routledge.